

朗朗书房 关爱生命绘本系列

狗跑了

The Dog Has Run

熊亮 熊磊 绘著



4



中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

狗跑了/熊亮,熊磊著;邹春燕译.
北京:中国人民大学出版社,2003
(朗朗书房·生命关怀绘本系列)

ISBN 7-300-04798-X/J·40

I. 狗…

II. ①熊…②熊…③邹…

III. 英语 - 对照读物,成人童话 - 汉、英

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 058012 号



生命关怀绘本系列

狗跑了(双语对照本)

熊亮,熊磊著;邹春燕译

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	010 - 62511242(总编室)	010 - 62511239(出版部)	
	010 - 62515351(邮购部)	010 - 62514148(门市部)	
网 址	http://www.crup.com.cn		
	http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京国彩印刷有限公司		
开 本	787 × 1092 毫米 1/24	版 次	2003 年 8 月第 1 版
印 张	3.75	印 次	2003 年 8 月第 1 次印刷
字 数	5 000	定 价	14.80 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

朗朗书房·关爱生命绘本系列



狗跑了

The Dog Has Run

熊亮 熊磊 绘著



中国人民大学出版社

片刻的宁静与细腻的阅读

亲爱的朋友，当你翻开这本小书的时候，你发现了什么？

她似乎有什么异样的气味在吸引着你的感觉，对吗？

那是什么？

那是树木，那是星星，那是河流，那是青青的草甸，那是小狗、蜗牛和小鼯鼠，那是大海溅起的美丽的浪花，那是神秘但明亮的星空，那是被我们的作者为一切自然之物赋予了生命的色彩……

是的，亲爱的读者，我肯定，你早已感受到这些色彩给你带来的强烈的震撼了，因为这些绘图是如此地细腻，是如此地让你我爱不释手。

但我想告诉你一个小秘密，那就是你千万不要因为绘图的魔力而忽略了这些同样富于魔力的文字哦，这些文字是如此的简洁，是如此的富有简洁的力量。这些文字简洁的美，曾经让我一次又一次地怀疑，我自己还有必要来写这个小言吗？

我太清楚你现在的的生活常态了，那是节奏，生活的节奏，工作的节奏，学习的节奏。在日复一日的节奏中，我们难得有闲暇的心情来使自己松弛，更难使自己充分享受生活的轻松平和的美。

可当你打开这本小书的时候，你感觉到片刻的宁静了吗？如果有，那就是我们要送给你的细腻的阅读啊。

朋友，当你看到这本书的时候，千万别勉强打开她，因为你面对着如此众多的选择；一旦你打开她，我希望你尽量松弛下来，用你细腻的心灵去读读这本装载着细腻的关怀的绘本。

我相信，你会获得片刻的宁静。

在这喧嚣的时代。

呼延华 记于朗朗书房

2003年7月16日

前 言

我偷偷沿着窗帘后面悄无声息地潜到阳台上。

打开狗屋一瞧——狗？跑？了？

我哭了，抽搭着离开阳台，穿过走廊，站在客厅里哭着说：“狗——跑了！”

爸爸妈妈此时一言未发，好似没听见，仍盯着电视机上的连续剧。

我走到荧屏前，挡住电视，好像我表演的就是世界上最悲惨的节目，慢慢地说着：“狗——跑——了——”

“唔……什么？狗跑了？”爸爸对妈妈说。

妈妈对爸爸点点头：“是呀！狗跑了！”

“我该怎么办？”我问。

“去睡觉！”爸爸妈妈说。



PREFACE

Xiao Tian slips along the curtain to the balcony secretly.

He opens the kennel but finds that — Dog? Has? Run?

Xiao Tian breaks into tears. He sobs himself to leave the balcony, passes through the corridor and stands in the living room, crying: "The dog —— has run!"

At that moment, Papa and Mama say nothing but gazing at the TV series, as if they have never heard that.

Xiao Tian went to in front of the TV to cover the screen, as if he is the most sorrowful program in the world. He says slowly: "The dog has run "

"What! The dog has run?" Papa says to Mama.

Mama nods to Papa and says: "Yes! The dog has run!"

"What shall I do?" Xiao Tian asks.

"Go to bed!" Papa and Mama says.



"The dog has run, but I am still here."

He thinks that the dog,

Has struggled to get free,

Gone through the night of sleep,

And without turning back, the dog run quickly and freely ... keeping running, farther —

and — farther —

But he himself gets to sleep in the footsteps, stilly.

The daylight comes,

He walks to school, and the dog has run to the other direction.

He is very sorry, so is the dog, whose each step is with regrets, and thus — it runs even faster so as to leave the sorrowful place.

PREFACE



脚步像时钟的滴答，滴答！滴答！滴滴答答……

那么，往前只有不断地失去，

可是，我又不记得来的路了。



Footsteps are tingling like the clock, Didar! Didar! Didar...

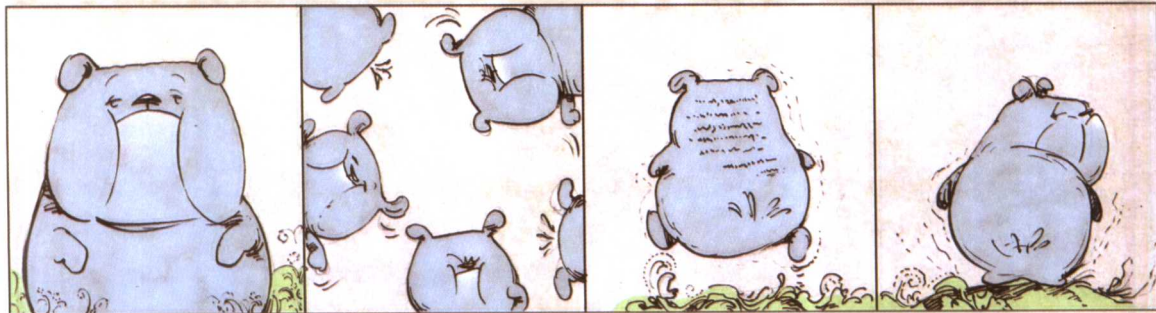
Then, ceaseless losses fill the way forward,

But, I forget the way back.



我表情呆呆地沉默着，你们可以任意猜测我
像张空白的纸， 的心事。

可是我，除了沉默，
或者可以将自己的心
事填写进来，
什么心事也不会告诉
你们。



Slackly, I remain silent, as
blank paper,

Freely, you can guess what I think.

Or, you can tell what's in
your heart,

But for me, I will tell you
nothing but the silence.



也忘了从哪开始的。

要去哪？他忘了原先的计划。

现在，他茫茫然在路上，跑得更快了。



ing point? He has forgotten the spot.

Destination? He has forgotten the plan.

Now he is blankly on the way, running even faster.



下雨了。

如果是小时候，我会欢叫会撒开脚丫在雨中蹦来蹦去。

可是现在我长大了，就只会皱着眉匆匆穿过雨幕。

It is raining.

Were I young, I will cheer and jump excitedly in the rain.

But now I've grown up, so frowning I will walk through the rain.



